

| 日本語 | 翻訳 |
|---|--|
| <p>受動喫煙防止対策 施設管理者向けハンドブック ～改正健康増進法・東京都受動喫煙防止条例～</p> | <p>Measures to Prevent Second-hand Smoke Handbook for Facility Managers Revised Health Promotion Act and Tokyo Metropolitan Ordinance to Prevent Exposure to Second-Hand Smoke</p> |
| <p>① 受動喫煙防止対策の目的</p> | <p>(1) Purpose of measures to prevent second-hand smoke</p> |
| <p>日本では、受動喫煙による年間死亡者数は推定約 1 万 5 千人と言われており、受動喫煙は肺がんや虚血性心疾患等、様々な疾患と関連することが明らかとなっています。</p> <p>自らの意思で受動喫煙を避けることができる環境の整備を促進することにより、受動喫煙による健康への悪影響を未然に防止することを目的として、国及び都では法律や条例で対策を行っています。</p> | <p>In Japan, it is said that about 15,000 people are estimated to die every year from second-hand smoke, and it has been found that second-hand smoke is associated with various diseases such as lung cancer and ischemic heart disease.</p> <p>For the purpose of preventing the adverse health effects of second-hand smoke by facilitating the establishment of an environment where second-hand smoke can be avoided at the intention of the individual, the State and the Tokyo Metropolitan Government are carrying out measures by establishing laws and ordinances.</p> |
| <p>② 健康増進法と東京都受動喫煙防止条例</p> | <p>(2) Health Promotion Act and the Tokyo Metropolitan Ordinance to Prevent Exposure to Second-Hand Smoke</p> |
| <p><u>改正健康増進法について</u></p> <p>改正前の「健康増進法」では、多数の者が利用する施設を管理する者に対し、受動喫煙を防止するために必要な措置を講ずる努力義務を定め、受動喫煙防止の取組を推進してきました。一方、依然として、受動喫煙に遭遇した非喫煙者は多いことがわかっています。</p> <p>こうした経緯を踏まえ、2018 年 7 月、多数の者が利用する施設等の類型に応じて、その利用者に対し、一定の場所以外での喫煙を禁止するとともに、施設等の管理権原者が講ずべき措置等について定める法改正</p> | <p><u>Regarding the Revised Health Promotion Act</u></p> <p>Prior to revision, the Health Promotion Act provided that the managers of facilities used by two or more people were obliged to take necessary steps to prevent second-hand smoke, and has promoted second-hand smoke prevention initiatives. However, it is known that there are still many non-smokers who have encountered second-hand smoke.</p> <p>Based on these circumstances, in July 2018, the Act was revised to</p> |

| | |
|--|---|
| <p>を行いました。</p> | <p>prohibit the users of facilities, etc. used by two or more people, depending on the type of the facilities, etc., from smoking outside of designated areas and to provide for the steps, etc. to be taken by the management authorities of such facilities, etc. as well.</p> |
| <p><u>東京都受動喫煙防止条例について</u></p> | <p><u>Regarding Tokyo Metropolitan Ordinance to Prevent Exposure to Second-Hand Smoke</u></p> |
| <p>2018年6月に成立した「東京都受動喫煙防止条例」は、特に健康影響を受けやすい20歳未満の子供や、受動喫煙を防ぎにくい立場である従業員を、受動喫煙から守る観点から、都独自のルールを定めています。</p> | <p>Tokyo Metropolitan Ordinance to Prevent Exposure to Second-Hand Smoke, which was enacted in June 2018, stipulates the TMG's own rules from the viewpoint of protecting from second-hand smoke especially children under the age of 20 who are susceptible to health effects and employees who are in a position where it may be difficult to avoid second-hand smoke.</p> |
| <p>③管理権限者等の主な責務</p> | <p>(3) Main Responsibilities of facility Managers</p> |
| <p>改正法及び都条例において、「管理権原者」とは、所有者等の、施設等の設備の改修等を適法に行うことができる権原を有する者をいいます。また、「管理者」とは、管理権原者とは別に、事実上現場の管理を行っている者をいいます。</p> <p>管理権原者・管理者には受動喫煙を防止するための責務があります。</p> | <p>In the revised Act and the Tokyo Metropolitan Ordinance, the person who has the title that enables them to carry out lawful improvements, etc. of the facility equipment, etc., such as the owner etc., is called “the management authority.” In addition, the person who virtually manages the site, separately from the management authority, is called “the manager.”</p> <p>The management authority and the manager have a duty to prevent second-hand smoke.</p> |
| <p>■喫煙器具・設備の撤去</p> | <p>■ Removal of smoking apparatus and conveniences</p> |
| <p>喫煙してはいけない場所に、喫煙をするための器具や設備を設置しては</p> | <p>Smoking apparatus and conveniences should not be installed in</p> |

| | |
|--|---|
| なりません。 | places where smoking is not allowed. |
| ■喫煙者への喫煙の中止等の依頼 | ■ Request for smokers to stop smoking, etc. |
| 喫煙してはいけない場所で喫煙をしている（または喫煙しようとしている）者に対して、喫煙の中止またはその場所からの退出を求めるよう努めなければなりません。 | Must endeavor to request people who are smoking (or are attempting to smoke) in places where smoking is not allowed to stop smoking or leave that place. |
| ■標識の掲示 | ■Posting of Signs |
| 施設内に喫煙することができる場所がある場合は、喫煙室と、その施設の主な出入口の見やすい場所に、その旨を表示しなければなりません。また、飲食店は、店内禁煙の場合も、その旨を表示しなければなりません。 | In cases where there are places where smoking is allowed in the facility, a sign showing this must be displayed at a place where it can be readily seen in the smoking rooms and in the main doorway of the facility. For restaurants, also in cases where indoor smoking is prohibited, signs showing this must be displayed in the main doorway of the facility. |
| 違反した場合 | In cases of violation |
| 保健所等による指導・助言、勧告・公表・命令、立入検査*のほか、過料の対象となる場合があります。 | In addition to guidance/advice, recommendation/publication/order and on-site inspections* by public health centers, etc., administrative fines may be applied. |
| *立入検査では、以下の内容を想定しています。立入検査への対応も、管理権原者等の責務です。 | *The following details are assumed in the on-site inspections. It is the duty of the management authority, etc. to also deal with the on-site inspections. |
| ・受動喫煙を防止するための措置の実施状況に関し報告を求めること | ・ A report on the implementation status of measures to prevent |

| | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ・職員が特定施設等に立ち入り、当該措置の実施状況や帳簿等进行检查すること ・関係者に質問すること | <p>second-hand smoke would be requested</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ Inspection staff would enter specific facilities, etc. and inspect the registers and the implementation status of such measures ・ People involved would be asked questions |
| <p>他の関係省令により、従業員の新規募集を行う者に対し、当該施設の受動喫煙防止の状況について、募集や求人申込みの際に明示することを義務づけます。</p> | <p>By other related ministerial ordinances, those who carry out employee recruitment are required to specify the relevant facility's second-hand smoke prevention status, when recruiting and making job offers.</p> |
| <p>④ 対象施設の類型</p> | <p>(4) Types of facilities covered</p> |
| <p>第一種施設</p> <p>●敷地内禁煙</p> | <p>Type I facility</p> <p>● No smoking on the premises</p> |
| <p>学校、病院、児童福祉施設、行政機関の庁舎 など</p> | <p>Schools, hospitals, child welfare facilities, government office buildings, etc.</p> |
| <p>第二種施設</p> <p>●原則屋内禁煙</p> | <p>Type II facility</p> <p>●No smoking inside in the building (except in designated areas if any)</p> |
| <p>第一種施設及び喫煙目的施設以外の多数の人が利用する施設</p> <p>※ 飲食店は一部取扱いが異なります。</p> | <p>Facilities used by two or more people other than Type I facilities and purpose-built smoking facilities.</p> <p>Note: Some restaurants are handled differently</p> |
| <p>喫煙目的施設</p> <p>●喫煙可</p> | <p>Purpose-built smoking facilities</p> <p>● Smoking area</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> ・たばこの対面販売をしているなどの一定の条件を満たしたバーやスナック ・たばこ販売店 ・公衆喫煙所 | <ul style="list-style-type: none"> ・ Bars and snack bars that meet certain conditions such as the face-to-face selling of tobacco. ・ Tobacconist shop ・ Public smoking areas |

| | |
|---|--|
| バス・タクシー・航空機・鉄道・船舶 | Buses, taxis, airplanes, trains, ships |
| ※ 以下は規制の対象とはなりません。ただし、区市町村が独自に喫煙ルールを定めている場合があります。詳しくは、所在地の区市町村にご確認ください。 | Note: The following are not subject to regulations, however there are cases where municipalities have established their own rules for smoking. For details please confirm with the municipalities of the location. |
| <ul style="list-style-type: none"> ・ 第一種施設の敷地内を除く屋外* ・ 住居やベランダ、入居施設の個室等、人の居住する場所 ・ ホテルや旅館の客室、鉄道や船舶の宿泊用の客室 | <ul style="list-style-type: none"> ・ Outdoors, excluding on the premises of Type I facilities* ・ Places where people live such as houses and verandas, tenant facilities' private rooms, etc. ・ Guest rooms in hotels and Ryokans, and accommodation cabins in trains and ships |
| * 施設の屋内とは、①屋根がある建物であり、②側壁が概ね半分以上覆われているものの内部の場所です。これに該当しない場所は屋外とします。 | * The inside of a facility refers to places located in the interior of buildings having (1) a roof, and (2) sidewalls covered roughly more than half. Places that do not meet these conditions are deemed as outdoors. |
| ⑤ 施設ごとの規制内容 | (5) Details of regulations for each facility |
| 1 病院・行政機関の庁舎など | 1 Hospitals, government office buildings, etc. |
| ■対象 <ul style="list-style-type: none"> ・ 病院、診療所、助産所、薬局 ・ 介護老人保健施設及び介護医療院 ・ 難病相談支援センター ・ あん摩マッサージ指圧師、はり師、きゅう師または柔道整復師が業務を行う施術所 ・ 国及び地方公共団体の行政機関の庁舎 | ■Targets <ul style="list-style-type: none"> ・ Hospitals, clinics, maternity homes, pharmacies ・ Extended nursing care facilities for the aged and Integrated Facility for Medical and Long-term Care ・ Intractable disease consultation support centers ・ Places where medical treatment business is carried out by licensed masseurs, acupuncturists, moxibustion practitioners or judo therapists ・ National and local government administrative agency office |

| | |
|---|---|
| | buildings |
| <p>■規制内容</p> <ul style="list-style-type: none"> ・屋内に喫煙場所をつくることはできません。 ・屋外に喫煙場所をつくる場合、特定屋外喫煙場所の要件を満たさなければなりません。 | <p>■Regulation details</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ Smoking areas are not allowed to be created indoors. ・ In the case of an outdoor smoking area being created, designated outdoor smoking area requirements must be met. |
| ◎ 2019 年 7 月 1 日から規制が適用されています。 | ◎ Regulations have been applied since July 1, 2019 |
| 2 大学・児童福祉施設など | 2 Universities, child welfare facilities, etc. |
| <p>■対象</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 大学 ・ 専門学校 ・ 各種養成施設 ・ 児童福祉施設* | <p>■Targets</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ Universities ・ Vocational schools ・ Various training facilities ・ Child welfare facilities* |
| <p>* 児童福祉法第 7 条第 1 項に規定する児童福祉施設のほか、障害児通所支援事業、児童自立生活援助事業、放課後児童健全育成事業、子育て短期支援事業、地域子育て支援拠点事業、一時預かり事業、病児保育施設</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 母子健康包括支援センター ・ 少年院及び少年鑑別所 | <p>*Other than child welfare facilities stipulated in Article 7, paragraph 1, of the Child Welfare Act, day-care support enterprises for handicapped children, self-reliant living support enterprises for children, after school child nurturing enterprises, short-term child rearing support enterprises, community child-rearing support base enterprises, temporary custody enterprises and child-rearing facilities for sick children</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ Maternal and child health comprehensive support centers ・ Reform schools and juvenile detention facilities |
| <p>■規制内容</p> <ul style="list-style-type: none"> ・屋内に喫煙場所をつくることはできません。 ・屋外に喫煙場所をつくる場合、特定屋外喫煙場所の要件を満たさなければなりません。 | <p>■Regulation details</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ Smoking areas are not allowed to be created indoors. ・ In the case of an outdoor smoking area being created, designated outdoor smoking area requirements must be met. |

| | |
|--|---|
| ◎ 2019 年 7 月 1 日から規制が適用されています。 | ◎ Regulations have been applied since July 1, 2019 |
| 3 幼稚園～高校・保育所など | 3 Kindergarten ~ High school, nursery school, etc. |
| ■対象 <ul style="list-style-type: none"> ・幼稚園、小学校、中学校、義務教育学校、高等学校、中等教育学校、特別支援学校、高等専門学校 ・保育所 ・その他、インターナショナルスクールなど | ■Targets <ul style="list-style-type: none"> ・Kindergartens, elementary schools, junior high schools, compulsory education schools, high schools, six-year secondary schools, special needs schools, technical college ・Nursery schools ・Others, international schools, etc. |
| ■規制内容 <ul style="list-style-type: none"> ・屋内に喫煙所をつくることはできません。 ・屋外に喫煙場所をつくらないように努めなければいけません。 | ■Regulation details <ul style="list-style-type: none"> ・Smoking areas are not allowed to be created indoors. ・A smoking area must not be tried to be made outside. |
| ◎2019 年 7 月 1 日から屋内の規制が適用されています。 ◎2019 年 9 月 1 日から屋外の規制が適用されています。 | ◎ Indoor regulations have been applied since July 1, 2019. ◎ Outdoor regulations have been applied since September 1, 2019 |
| 4 宿泊施設 | 4 Accommodation facilities |
| ■対象 旅館業の施設 | ■ Targets Hotel business facilities |
| ■規制内容 <ul style="list-style-type: none"> ・屋内の喫煙室は、喫煙専用室または指定たばこ専用喫煙室の要件を満たさなければなりません。 ・屋外は規制の対象外です。ただし、喫煙場所をつくる場合は、受動喫煙を生じさせることがないように配慮しなければなりません | ■ Regulation details <ul style="list-style-type: none"> ・Indoor smoking rooms must meet the requirements for designated smoking room or designated heated tobacco smoking rooms. ・Outdoors are not subject to regulations. However, when creating a smoking area, it is necessary to take care not to cause second-hand smoke. |
| ■適用除外 旅館・ホテルの客室は、規制を適用しません。 | ■Exemptions Hotel and Ryokan guest rooms are not subject to the regulations. |
| ◎ 2020 年 4 月 1 日から規制を適用します。 | ◎ Regulations will be applied from April 1, 2020. |

| | |
|--|--|
| 5 飲食店 [シガーバー（スナック）は含まない。] | 5 Restaurants (cigar bars (snack bars) are not included). |
| <p>■対象</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 飲食店、喫茶店 ・ その他、これらに準ずるもの（シガーバー（スナック）は含まない。） | <p>■Targets</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ Restaurants and coffee shops ・ Others, equivalents to these (cigar bars are not included). |
| <p>■規制内容</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 屋内の喫煙室は、喫煙専用室または指定たばこ専用喫煙室の要件を満たさなければなりません。 ・ 屋外は規制の対象外です。ただし、喫煙場所をつくる場合は、受動喫煙を生じさせることがないように配慮しなければなりません。 | <p>■Regulation details</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ Indoor smoking rooms must meet the requirements for designated smoking room or designated heated tobacco smoking rooms. ・ Outdoors are not subject to regulations. However, when creating a smoking area, it is necessary to take care not to cause second-hand smoke. |
| <p>■従業員がいない飲食店</p> <p>以下の①～④すべてを満たした店は、店内の一部または全部を喫煙可能室とすることが認められています。</p> <p>①2020年4月1日時点で既に営業している</p> <p>②施設内の客席部分の床面積が100㎡以下</p> <p>③中小企業（資本金の額または出資の総額が5千万円以下）または個人経営</p> <p>④従業員*がいない</p> <p>★ POINT ④は都独自のルールです。</p> | <p>■Restaurants having no employees</p> <p>Restaurants that satisfy all the following conditions 1) to 4) are allowed to use the place in part or in whole as a smoking room.</p> <p>1) Already in business as of April 1, 2020</p> <p>2) The floor area of the seating zone inside the restaurant facility is 100m² or less</p> <p>3) Small and medium-sized enterprises (capital amount or total amount of investment is 50 million yen or less) or private management</p> <p>4) Having no employees*</p> <p>★ Point: 4) is a TMG's own rule.</p> |
| <p>*従業員の定義</p> <p>労働基準法第9条に規定する労働者</p> <p>(例) 正社員、契約社員、アルバイト、パートタイム など</p> <p>※ 同居の親族のみを使用する事業または事務所に使用される者及び家</p> | <p>* Definition of employees</p> <p>Workers as stipulated in Article 9 of the Labor Standards Act</p> <p>Example: full-time employees, contract employees, part-time workers, etc.</p> |

| | |
|--|---|
| 事使用人を除きます。 | Note: Excluding housework servants, people employed in offices and enterprises that only employ cohabiting relatives. |
| ◎2020 年 4 月 1 日から規制を適用します。 ◎2019 年 9 月 1 日から店内の喫煙状況の店頭表示が義務化されています。 | ◎ Regulations will be applied from April 1, 2020. ◎ From September 1, 2019 it has become mandatory to display the smoking status in the shopfront. |
| 6 シガーバー(スナック)・たばこ販売店等 | 6 Cigar bars (snack bars), tobacconist shops, etc. |
| ■対象 喫煙を主目的とするバー、スナック等 | ■ Targets Bars, snack bars, etc. where smoking is the main purpose |
| 以下の要件を満たす飲食店 ① たばこの対面販売（出張販売を含む。）をしていること ② 「通常主食（米飯類、菓子パンを除くパン類、めん類、ピザパイ、お好み焼きなど）と認められる食事」を主として提供していないこと | Restaurants that meet the following requirements 1) Selling tobacco fact-to-face (including traveling sales) 2) Not mainly providing “meals that are recognized as staple foods (such as rices, breads except for sweet buns, noodles, pizza pies, okonomiyaki, etc.).” |
| 店内で喫煙可能なたばこ販売店 | Tobacconist shop allowing smoking inside |
| 以下の要件を満たす施設 ① たばこまたは喫煙器具の販売（たばこについては対面販売に限る。）をしていること ② 設備を設けて客に飲食をさせる営業を行っていないこと | Facilities that meet the following requirements 1) Selling tobacco or smoking apparatus (regarding tobacco, limited to face-to-face sales) 2) Not doing business to provide conveniences for customers to eat and drink |
| 公衆喫煙所 | Public smoking areas |
| 屋内の全部を専ら喫煙をする場所とする施設 ■規制内容 ・ 屋内の喫煙室は、喫煙目的室の要件を満たさなければなりません。 ・ 屋外は規制の対象外です。ただし、喫煙場所をつくる場合は、受動喫 | Facilities where the entire indoor space is solely for smoking ■Details of regulations ・ Indoor smoking rooms must meet the requirements of smoking rooms. |

| | |
|---|--|
| 煙を生じさせることがないように配慮しなければなりません | <ul style="list-style-type: none"> • Outdoors are not subject to regulations. However, when creating a smoking area, it is necessary to take care not to cause second-hand smoke. |
| ◎2020年4月1日から規制を適用します。 | ◎ Regulations will be applied from April 1, 2020. |
| コラム 複数の施設の類型にまたがる場合の取扱いは？ | Column: How is the case treated, where multiple facility types coexist? |
| <ul style="list-style-type: none"> • 第一種施設内に第一種施設以外の施設がある施設内すべてに第一種施設の規制を適用します。 | <ul style="list-style-type: none"> • There are facilities other than Type I facilities in Type I facilities. Type I facility regulations apply to all the facility inside. |
| (例) 大学や病院の施設内に食堂(飲食店)がある場合、食堂スペースも第一種施設の規制を適用します | Example: When there is a dining room (restaurant) inside a university or hospital facility, Type I facility regulations also apply to the dining room space. |
| <ul style="list-style-type: none"> • 一つの施設内に複数の施設類型が混在している施設全体は第二種施設に分類します。施設内に第一種施設が存在する場合は、その場所に限り、第一種施設の規制を適用します。 | <ul style="list-style-type: none"> • Multiple facility types are mixed in a facility. The entire facility is classified as a Type II facility. If there is a Type I facility in the facility, the regulations of the Type I facility are applied only in that location. |
| (例) 商業ビルの中にクリニックがある場合、ビル全体は第二種施設、クリニックの占有部分は第一種施設の規制を適用します。 | Example: When there is a clinic in a commercial building, the entire building is a Type II facility, and the part exclusively occupied by the clinic is subject to Type I facility regulations. |
| 7 多数の人が利用する施設(1~6を除く) | 7 Facilities used by large numbers of people (excluding 1 to 6) |
| ■対象 2人以上の人が利用する施設 | ■Targets Facilities used by 2 or more people |
| ■規制内容 <ul style="list-style-type: none"> • 屋内の喫煙室は、喫煙専用室または指定たばこ専用喫煙室の要件を満たさなければなりません。 • 屋外は規制の対象外です。ただし、喫煙場所をつくる場合は、受動喫 | ■Regulation details <ul style="list-style-type: none"> • Indoor smoking rooms must meet the requirements for designated smoking room or designated heated tobacco smoking rooms. • Outdoors are not subject to regulations. However, when creating a |

| | |
|--|--|
| 煙を生じさせることがないように配慮しなければなりません。 | smoking area, it is necessary to take care not to cause second-hand smoke. |
| ◎2020年4月1日から規制を適用します。 | ◎ Regulations will be applied from April 1, 2020. |
| 8 バス・タクシー・飛行機・鉄道・船舶 | 8 Buses, taxies, airplanes, trains, ships |
| ■対象 バス、タクシー、旅客機、旅客鉄道、旅客船 | ■Targets Buses, taxies, passenger planes, passenger trains, passenger ships |
| ■規制内容 バス・タクシー・飛行機 車内（機内）に喫煙場所をつくることはできません。 鉄道・船舶 車内（船内）の喫煙室は、喫煙専用室または指定たばこ専用喫煙室の要件を満たさなければなりません。なお、宿泊用の客室は規制の対象外です。 | ■Details of regulations Buses, taxies and airplanes: Smoking areas cannot be created inside the car (or airplane). Trains and ships: Smoking rooms inside the train (or ship) must meet the requirements for designated smoking room or designated heated tobacco smoking room. Please note, accommodation cabins are not subject to regulations. |
| ◎2020年4月1日から規制を適用します。 | ◎ Regulations will be applied from April 1, 2020. |
| ⑥改正法・条例で定める喫煙できる場所 屋外 特定屋外喫煙場所…大学や病院などの喫煙場所 | (6) Places where smoking is allowed as stipulated by the revised Act and the Ordinance Outside Designated outdoor smoking areas ... smoking areas in universities, hospitals, etc. |
| ■要件 ①第一種施設の屋外の場所であること ②管理権原者によって禁煙場所と区画されていること ③ 喫煙をすることができる場所である旨を記載した標識の掲示がされていること ④ 施設の利用者が通常立ち入らない場所に設置すること | ■Requirements 1) It must be an outdoor location in a Type I facility 2) It must be divided from the non-smoking areas by the management authority 3) There must be a notice indicating that this is a smoking area 4) It must be installed in a place where users of the facility don't |

| | |
|---|---|
| <p>(例) 建物の裏や屋上など</p> | <p>usually enter Example: The back of the building, the rooftop, etc.</p> |
| <p>■吸うことができるたばこ たばこ全般</p> | <p>■Tobacco that can be smoked All tobacco</p> |
| <p>屋内 屋内に喫煙室を設置する際は、喫煙室から施設の屋内にたばこの煙が流出しないように、以下の基準を満たした措置を講じる必要があります。</p> | <p>Inside When setting up a smoking room inside, it is necessary to take steps that satisfy the following criteria, so that tobacco smoke does not flow out of the smoking room into the facility interior.</p> |
| <p>■喫煙室外への煙の流出防止措置 (=技術的基準)</p> <p>① 出入口において喫煙室の外側から内側に流入する空気の気流が 0.2 m/秒以上であること</p> <p>② たばこの煙 (加熱式たばこの蒸気を含む。) が喫煙室の中から施設の屋内に流出しないよう、壁・天井等によって区画すること</p> <p>③ たばこの煙が施設の屋外に排気されていること</p> | <p>■Measures to prevent the outflow of smoke from the smoking room (= technical criteria)</p> <p>1) The influx airflow from the outside of the smoking room to the inside must be 0.2m/s or more at the doorway</p> <p>2) Partition with walls, ceilings, etc. so that tobacco smoke (including vapor from heated tobacco products) does not flow from the smoking room into the facility</p> <p>3) Tobacco smoke must be vented outside the facility.</p> |
| <p>・施設内が複数の階に分かれている場合は、壁・天井等で区画した上で、喫煙階と禁煙階を分ける取扱いも可能です。(=フロア分煙可)</p> <p>・従業員がいない等一定の要件を満たした飲食店が、喫煙可能室として店内を全面喫煙可能とする場合は、②のみ満たす必要があります。</p> <p>・2020年4月1日に既に存在している建築物等で、管理権原者の責任において責めに帰することができない事由によって技術的基準を満たすことが困難な場合は、一定の経過措置が設けられています。</p> | <p>・In cases where the facility is divided into multiple floors, it is also possible to separate the smoking and non-smoking floors by partitioning with walls, ceilings, etc. (= Separation of smoking and non-smoking floors allowed)</p> <p>・For restaurants that meet certain requirements such as having no employees, when allowing smoking entirely inside the restaurant as a smoking room, only the above 2) must be met.</p> <p>・For buildings, etc. already in existence on April 1, 2020, certain transitional measures are prepared for cases where technical criteria</p> |

| | |
|---|---|
| | are difficult to satisfy for any reason not attributable to the duties of the management authority. |
| <p>経過措置では、「たばこの煙を十分に浄化し室外に排気するために必要な措置を講ずることにより、上記の技術的基準に適合した措置を講じた場合と同等程度にたばこの煙の流出を防止できること」とされています。</p> <p>具体的には、相応の機能を持つ脱煙機能付き喫煙ブースを設置し当該喫煙ブースから排出された気体が室外（第二種施設の屋内又は内部の場所に限る。）に排気されることが必要です。</p> | <p>The transitional measures shall “be able to prevent the outflow of tobacco smoke to the same degree as in cases where measures are taken that conform to the above technical criteria, by taking necessary steps to sufficiently purify the tobacco smoke and expel it outdoors.”</p> <p>Specifically, it is necessary to install smoking booths with a suitable de-smoking function and the air discharged from the smoking booths to be expelled outside the room (limited to the inside or interior locations of Type II facilities).</p> |
| (A) 喫煙専用室…たばこを吸うためだけの喫煙室 | (A) Designated smoking room ... the smoking room just for smoking tobacco |
| <p>■要件</p> <p>① 第二種施設または鉄道・船舶の屋内の一部の場所であること ★POINT 施設内の全部の場所を喫煙専用室とすることはできません。</p> <p>②専ら喫煙をすることができる場所であること ★POINT 喫煙専用室内では、飲食等、喫煙以外のことはできません。</p> <p>③ 喫煙室から施設の屋内にたばこの煙が流出することを防ぐための基準（＝技術的基準）に適合していること</p> <p>④ 喫煙室の出入口の見やすい場所に以下の事項が容易に識別できる標識を掲示すること</p> <ul style="list-style-type: none"> ・専ら喫煙をすることができる場所である旨 ・20歳未満の者の立入りが禁止されている旨 <p>⑤ 施設の主な出入口の見やすい場所に、喫煙専用室が設置されている旨</p> | <p>■Requirements</p> <p>1) Must be a location that is a part of the inside of a Type II facility or a train or ship. ★Point: Not all locations in the facility can be used as designated smoking rooms.</p> <p>2) Must be a place used exclusively for smoking ★ Point: In the designated smoking room, activities other than smoking such as eating and drinking etc. are not allowed.</p> <p>3) Must conform with the criteria to prevent tobacco smoke flowing into the facility from the smoking room (= technical criteria)</p> <p>4) Post a sign so that the following facts can be easily identified at a place where it may readily be seen in the doorway of the smoking</p> |

| | |
|--|--|
| <p>を記載した標識を掲示すること</p> | <p>room</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ To the effect that it is a place used exclusively for smoking ・ To the effect that persons under the age of 20 are prohibited from entering <p>5) Post a sign that states that there is a designated smoking room installed, at a location where it may easily be seen in the main doorway of the facility</p> |
| <p>■吸うことができるたばこ たばこ全般</p> | <p>■Tobacco that can be smoked All tobacco</p> |
| <p>■運用に当たって守らなければいけないこと</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 20 歳未満の者を喫煙専用室に立ち入らせてはなりません。 ・ 喫煙専用室を廃止しようとするときは、標識を除去しなければなりません。 ・ 施設内のすべての喫煙専用室を廃止しようとするときは、直ちに、標識を除去しなければなりません。 | <p>■What needs to be observed in its management</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ Must not allow anyone under the age of 20 to enter the designated smoking room. ・ When trying to abolish designated smoking rooms, signs must be removed ・ When trying to abolish all designated smoking rooms in a facility, signs must be removed immediately. |
| <p>■標識イメージ</p> | <p>■Sign images</p> |
| <p>(B) 指定たばこ専用喫煙室…加熱式たばこに限り、吸いながら飲食等ができる喫煙室</p> | <p>(B) Designated heated tobacco smoking room ... the smoking room where you can eat and drink, etc., while you smoke, limited to heated tobacco products.</p> |
| <p>■要件</p> <p>①第二種施設または鉄道・船舶の屋内の一部の場所であること</p> <p>★POINT 施設内の全部の場所を指定たばこ専用喫煙室とすることはで</p> | <p>■Requirements</p> <p>1) Must be a location that is a part of the inside of a Type II facility or a train or ship.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>きません。</p> <p>②喫煙をすることができる場所であること</p> <p>★POINT 指定たばこ専用喫煙室内では、飲食等、喫煙以外のこともできます。</p> <p>③ 喫煙室から施設の屋内にたばこの煙が流出することを防ぐための基準（＝技術的基準）に適合していること</p> <p>④ 喫煙室の出入口の見やすい場所に以下の事項が容易に識別できる標識を掲示すること</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 喫煙をすることができる場所である旨 ・ 20 歳未満の者の立入りが禁止されている旨 <p>⑤ 施設の主な出入口の見やすい場所に、指定たばこ専用喫煙室が設置されている旨を記載した標識を掲示すること</p> | <p>★Point: Not all locations of the facility can be used as designated heated tobacco smoking room.</p> <p>2) Must be a location where you can smoke</p> <p>★Point: In designated heated tobacco smoking rooms you can do activities other than smoking such as eating and drinking.</p> <p>3) Must conform with the criteria to prevent tobacco smoke flowing into the facility from the smoking room (= technical criteria)</p> <p>4) Post a sign so that the following facts can be easily identified at a place where it may readily be seen in the doorway of the smoking room</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ To the effect that this is a place where smoking is allowed ・ To the effect that persons under the age of 20 are prohibited to enter. <p>5) Post a sign that states that there is a designated heated tobacco smoking room installed, at a location where it may easily be seen in the main doorway of the facility</p> |
| <p>■吸うことができるたばこ</p> <p>加熱式たばこのみ</p> | <p>■Tobacco that can be smoked</p> <p>Heated tobacco products only</p> |
| <p>■運用に当たって守らなければいけないこと</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 20 歳未満の者を指定たばこ専用喫煙室に立ち入らせてはなりません。 ・ 施設の営業について広告または宣伝をするときは、指定たばこ専用喫煙室を設置していることを明らかにしなければなりません。 ・ 指定たばこ専用喫煙室を廃止しようとするときは、上記④の標識を除去しなければなりません。 ・ 施設内のすべての指定たばこ専用喫煙室を廃止しようとするときは、直ちに、上記⑤の標識を除去しなければなりません。 | <p>■What needs to be observed in its management</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ Must not allow anyone under the age of 20 to enter the designated heated tobacco smoking room. ・ When advertising or promoting the facility's business, it must be made clear that designated heated tobacco smoking rooms are installed. ・ When trying to abolish designated heated tobacco smoking rooms, signs mentioned in 4) above must be removed. |

| | |
|---|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> When attempting to abolish all the designated heated tobacco smoking rooms in a facility, signs mentioned in 5) above must be removed immediately. |
| <p>■ 標識イメージ</p> | <p>■ Sign images</p> |
| <p>(C) 喫煙可能室…従業員がいない飲食店の喫煙席</p> | <p>(C) Smoking rooms...smoking seats in restaurants having no employees</p> |
| <p>■ 要件</p> <p>① 従業員がいない等一定の要件を満たした既存飲食店の屋内の全部または一部の場所であること</p> <p>② 喫煙をすることができる場所であること</p> <p>★POINT 喫煙可能室内では、飲食等、喫煙以外のこともできます。</p> <p>③ 喫煙室から施設の屋内にたばこの煙が流出することを防ぐための基準（＝技術的基準）に適合していること</p> <p>④ 喫煙室の出入口の見やすい場所に以下の事項が容易に識別できる標識を掲示すること</p> <ul style="list-style-type: none"> 喫煙をすることができる場所である旨 20歳未満の者の立入りが禁止されている旨 <p>⑤ 施設の主な出入口の見やすい場所に、喫煙可能室が設置されている旨を記載した標識を掲示すること</p> <p>※ 施設の全部を喫煙可能室とする場合であって、施設の主な出入口の見やすい場所に、既に④の標識が掲示されているときは不要です。</p> | <p>■ Requirements</p> <p>1) Must be a place which is the whole or a part of the inside of existing restaurants meeting certain requirements such as having no employees</p> <p>2) Must be a place where you can smoke</p> <p>★ Point: In the smoking room you can do activities other than smoking such as eating and drinking.</p> <p>3) Must conform with the criteria to prevent tobacco smoke flowing into the facility from the smoking room (= technical criteria)</p> <p>4) Post a sign so that the following facts can be easily identified at a place where it may readily be seen in the doorway of the smoking room</p> <ul style="list-style-type: none"> To the effect that this is a place where smoking is allowed To the effect that persons under the age of 20 are prohibited to enter. <p>5) Post a sign that states that there is a smoking room installed, at a location where it may easily be seen in the main doorway of the facility</p> <p>Note: This is unnecessary when the sign mentioned in 4) is already posted at a place where it may easily be seen in the main doorway of</p> |

| | |
|---|--|
| | the facility, when allowing the entire facility to use as a smoking room. |
| <p>■吸うことができるたばこ</p> <p>たばこ全般</p> | <p>■Tobacco that can be smoked</p> <p>All tobacco</p> |
| <p>■運用に当たって守らなければいけないこと</p> <ul style="list-style-type: none"> ・所在地の保健所等に届出をしなければなりません。 届出事項 ①施設の名称・所在地、②管理権原者氏名・住所（法人代表者名・所在地）、③従業員がいないこと ・20歳未満の者を喫煙可能室に立ち入らせてはなりません。 ・以下の書類を備え、保管しなければなりません。 書類の内容 ①施設内の客席部分の床面積に係る資料 ②会社経営の場合、資本金の額または出資の総額に係る資料 ③従業員への給料の支出がないことを示す資料 ・施設の営業について広告または宣伝をするときは、喫煙可能室を設置していることを明らかにしなければなりません。 ・喫煙可能室を廃止しようとするときは、標識を除去しなければなりません。 ・施設内のすべての喫煙可能室を廃止しようとするときは、直ちに、標識を除去しなければなりません。 | <p>■What needs to be observed in its management</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ Must notify the local health center etc. <p>Matters requiring notification: 1) Name and address of the facility 2) Name and address of the management authority (corporate representative name and address), 3) The fact that the facility has no employees</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ Persons under the age of 20 must not be allowed to enter the smoking room. ・ The following documents must be prepared and stored. <p>Details of documents: 1) Documents pertaining to the floor area of the seating section in the facility</p> <p>2) In case of facilities managed by companies, documents pertaining to the capital amount and the total amount of investment.</p> <p>3) Documents showing that there is no salary expenditure on employees</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ When advertising or promoting the business of a facility, it must be made clear that smoking rooms where you can smoke are installed. ・ When trying to abolish smoking rooms, signs must be removed. ・ When trying to abolish all the smoking rooms in a facility, all the signs must be removed immediately. |
| <p>■標識イメージ</p> | <p>■Sign images</p> |

| | |
|--|---|
| (D) 喫煙目的室…シガーバーなどの喫煙室 | (D) Smoking rooms... Smoking rooms such as cigar bars |
| <p>■要件</p> <p>① シガーバー（スナック）・たばこ販売店の屋内の全部または一部の場所であること</p> <p>②喫煙をすることができる場所であること</p> <p>★POINT 喫煙目的室内では、飲食等、喫煙以外のこともできます。</p> <p>③ 喫煙室から施設の屋内にたばこの煙が流出することを防ぐための基準（＝技術的基準）に適合していること</p> <p>④ 喫煙室の出入口の見やすい場所に以下の事項が容易に識別できる標識を掲示すること</p> <ul style="list-style-type: none"> ・喫煙をすることができる場所である旨 ・ 20 歳未満の者の立入りが禁止されている旨 <p>⑤ 施設の主な出入口の見やすい場所に、喫煙目的室が設置されている旨を記載した標識を掲示すること</p> <p>※ 施設の全部を喫煙目的室とする場合であって、施設の主な出入口の見やすい場所に、既に④の標識が掲示されているときは不要です。</p> | <p>■Requirements</p> <p>1) Must be a place which is the whole or a part of the cigar bar (snack bar) or tobacco store</p> <p>2) Must be a place where you can smoke</p> <p>★Point: In the smoking room you can do activities other than smoking such as eating and drinking.</p> <p>3) Must conform with the criteria to prevent tobacco smoke flowing into the facility from the smoking room (= technical criteria)</p> <p>4) Post a sign so that the following facts can be easily identified at a place where it may readily be seen in the doorway of the smoking room</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ To the effect that this is a place where smoking is allowed ・ To the effect that persons under the age of 20 are prohibited to enter. <p>5) Post a sign that states that there is a smoking room installed, at a location where it may easily be seen in the main doorway of the facility</p> <p>Note: This is unnecessary when the sign mentioned in 4) is already posted at a place where it may easily be seen in the main doorway of the facility, when allowing the entire facility to use as a smoking room.</p> |
| <p>■吸うことができるたばこ</p> <p>たばこ全般</p> | <p>■Tobacco that can be smoked</p> <p>All tobacco</p> |
| <p>■運用に当たって守らなければいけないこと</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 20 歳未満の者を喫煙目的室に立ち入らせてはなりません。 | <p>■What needs to be observed in its management</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ Persons under the age of 20 are not allowed to enter the smoking |

| | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 以下の内容を示す帳簿を備え、保存しなければなりません。 帳簿の記載事項 たばこ事業法第 22 条第 1 項または第 26 条第 1 項の許可に関する情報 施設の営業について広告または宣伝をするときは、喫煙目的室を設置していることを明らかにしなければなりません。 喫煙目的室を廃止しようとするときは、上記④の標識を除去しなければなりません。 施設内のすべての喫煙目的室を廃止しようとするときは、直ちに、上記⑤の標識を除去しなければなりません。 | <p>room.</p> <ul style="list-style-type: none"> Registers showing the following content must be prepared and stored. Matters included in the register: Information relating to the permission under Article 22, Paragraph 1, or Article 26, paragraph 1, of the Tobacco Business Act When advertising or promoting the facilities' business, it must be made clear that a purpose-built smoking room is installed. When trying to abolish purpose-built smoking rooms, signs mentioned in 4) above must be removed. When attempting to abolish all the purpose-built smoking rooms in a facility, signs mentioned in 5) above must be removed immediately. |
| <p>■標識イメージ</p> | <p>■Sign images</p> |
| <p>⑦施行時期</p> | <p>(7) Time of implementation</p> |
| <p>2020 年 4 月 1 日 (飲食店の店頭表示義務化や学校等第一種施設の規制など、すでに一部施行しているものもあります。)</p> | <p>April 1, 2020 (Some regulations have already been implemented, including mandatory sign display at the entrance of restaurants and regulations for Type I facilities such as schools, etc.)</p> |
| <p>受動喫煙防止対策関連施策※原則として、全て日本語で対応させていただきます。</p> | <p>Actions relating to the measures to prevent second-hand smoke Note: Currently, all responses will be in Japanese.</p> |
| <p>■喫煙専用室等専門アドバイザー 専門家が、喫煙専用室の設置等の際し、電話や実地による相談支援や、環境測定等の調査を行います。ご利用の際は、下記「もくもくぜろ」までお電話ください。 ■東京都モデル標識の作成、ステッカーの配布</p> | <p>■Expert advisors for designated smoking rooms, etc. Experts provide consultation and support by phone and on location and examinations such as environmental measurements, when installing a designated smoking room. Please call the following for use.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>改正法・条例に適合したモデル標識を作成します。また、施設の出入口や喫煙場所に掲示できる標識ステッカーを配布します。詳しくは HP をご覧ください。</p> | <p>0570-069690</p> <p>■The drawing up of the TMG sign model, sticker distribution Sign models conforming to the revised Act and the ordinance will be created. Also, sign stickers that can be posted in facilities' doorways and smoking locations will be distributed. For more information please visit our website.</p> |
| <p>■受動喫煙防止対策や、改正法・条例に関するお問い合わせは以下の番号まで</p> <p>0570-069690 (もくもくぜろ)</p> <p>月～金 (祝日・年末年始除く) 9時から 17時 45分</p> <p>☆受付時間外は、HP のチャットボットをご活用ください！</p> <p>※相談料は無料ですが、別途通話料がかかります</p> | <p>■For inquiries regarding measures to prevent second-hand smoke and the revised Act and the ordinance, please contact the following phone numbers.</p> <p>0570-069690</p> <p>Monday ~ Friday (excluding national holidays and the New Year's holiday period) From 9 am to 5:45 pm.</p> <p>☆Outside reception hours please use our website's chatbot!</p> <p>Note: Consultation charge is free but phone call charge will be incurred separately.</p> |
| <p>■受動喫煙防止対策助成金</p> <p>厚生労働省では、中小企業事業主が受動喫煙防止対策を実施するために必要な経費のうち、一定の基準を満たす喫煙室の設置などにかかる工費、設備費、備品費、機械装置費などの経費に対して助成を行います。ご相談は、東京労働局健康課 (03-3512-1616) まで。詳しくは厚生労働省 HP をご覧ください。</p> <p>※時期によりステッカーの在庫状況や補助金の受付の状況が異なる可能性があります。</p> | <p>■Subsidies for measures to prevent second-hand smoke</p> <p>Among the expenses necessary for small and medium sized enterprise business owners to implement measures to prevent second-hand smoke, the Ministry of Health, Labor and Welfare provides subsidies for those incurred in installation and the like of smoking rooms that meet certain criteria, such as construction costs, equipment and furnishings costs, and machinery costs etc. For consultation contact the Tokyo Labor Bureau Health Division (03-3512-1616). See the Ministry of Health, Labor and Welfare website for details.</p> <p>Note: Depending on the time of year the stock inventory of stickers</p> |

| | |
|--|--|
| | and the status of acceptance for subsidy aid may vary. |
| 東京都福祉保健局ホームページ「とうきょう健康ステーション」 受動喫煙防止対策の最新情報を発信しています。 | Tokyo Metropolitan Government Bureau of Social Welfare and Public Health website Offers the latest information on measures to prevent second-hand smoke. |
| 2019 年 12 月発行 東京都福祉保健局保健政策部健康推進課 ☎ 03-5320-4361 全て日本語で対応させていただきます。 | Published in December 2019 Tokyo Metropolitan Government Bureau of Social Welfare and Public Health, Health Policy Division, Health Promotion Section ☎ 03-5320-4361 All responses will be in Japanese. |